

УДК 811.133.1

Богданова Оксана Александровна

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

bogdanova@msu.by

МЕСТО АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье ставится вопрос о целесообразности введения англицизмов при обучении лексике французского языка. Рассматриваются виды англицизмов, приводятся примеры ан-

глийских заимствований в различных сферах жизни французского общества, объясняются причины их появления в языке.

Ключевые слова: французский язык, заимствования, англицизмы

The article deals with the appropriateness of introducing anglicisms in a course of the French language. It gives examples of anglicisms in different life spheres in French society, examines the types of anglicisms, explains the reasons of their occurrence in the French language

Keywords: French, loanwords, anglicisms

Всему миру известно, с какой ревностью французы оберегали чистоту своего языка. И даже французское правительство, одно из самых демократичных в мире, всегда славилось строгой языковой политикой. Так было до тех пор, пока мир не вступил в информационную эпоху, эпоху тесных международных отношений. Сеть интернет тесно связала все сферы человеческого общения по всему миру. Это неизбежно привело к тому, что во французский язык стали проникать и адаптироваться новые лексические элементы, в том числе и заимствования из английского языка, которые стали широко употребляться в коммуникации различных сфер жизни общества: бытовой, экономической, политической.

И у меня, как у преподавателя французского языка, возник вопрос: стоит ли включать англицизмы в обучение лексике французского языка или же строго блюсти чистоту французского языка и обходиться без заимствований из английского языка? Перед тем, как ответить на этот вопрос, хотелось бы рассмотреть причины заимствований и дальнейшее развитие англицизмов в французском языке.

Эти причины очень разнообразны. Одним из основополагающих факторов является потребность в номинации новых понятий. Наука и техника не стоят на месте, делаются новые открытия, появляются новые понятия, явления, термины. Не стоит забывать и о явной престижности английского языка. Этот язык нынче модный, востребованный, каждый образованный человек старается выучить его. Таким образом, употребление англицизмов в речи – это и дань моде, и признак языковой компетенции, осведомлённости, хорошего уровня образованности.

Рассмотрим виды англицизмов во французском языке.

Денотативные заимствования – это заимствования из языка вместе с самим понятием, напр.: *nylon* – нейлон, *label* – ярлык, наклейка.

Коннотативные заимствования – это заимствования, которые уже имеют своё французское наименование англицизмов, напр.: *match* – *competition*, *leader* – *chef*.

Двойные заимствования – это такие заимствования, которые сначала пришли из французского в английский язык, а спустя какое-то время вернулись во французский, но уже с изменённой семантикой и морфологией. Это обусловлено тем, что некогда французский язык занимал лидирующее

положение в мире, и в то время английский язык много заимствовал французской лексики. В качестве примера можно рассмотреть английское существительное *loyalist*, которое произошло от французского *loyal* (16 век). В 17 веке оно было заимствовано во французский язык, появилось *loyaliste* (приверженец).

Заимствование словообразовательных элементов и создание с их помощью новых слов, т. е. к исконно французским словам прибавляются морфемные элементы английского языка (приставка, суффикс, окончание), напр.: *couponing* (франц. *coupon* + англ. *-ing*).

Калькирование – это перенос целых выражений, фразеологических сочетаний, языковых структур. Так “влюбиться” порой говорят не *tomber amoureux*, а на английский манер *tomber en amour* (= *fall in love*).

Англицизмы затронули все сферы жизни французского общества. Наиболее часто они встречаются в сфере бытового общения, в сфере туризма, спорта, культуры, моды, кулинарии, экономики, менеджмента, информационных технологий. Их можно поделить на такие группы, как «продукты питания», прежде всего такие понятия, которые не имеют аналогов во французском языке и связаны со сферой быстрого питания (*fast-food, chips, cocktail*), «одежда, красота» (*label, dress code, look, jeans*), «транспорт» (*yacht, bus, scooter, express*), «кино, телевидение, музыка», поскольку США занимает ведущее место в сфере киноиндустрии (*jazz, vidéo, casting, happy end*), «мобильная связь, интернет технологии» (*webcam, SMS, blog, e-mail, chat*), «обучение и воспитание» (*puzzle, nurse*), «внешность, характер» (*cool, pretty, superman, make-up, lifting*), «спорт» (*rugby, football, free-style, set, score, boxe, judo*), «наука и новые технологии» (*higt-tech, nanotechnology, paracetamol*) и др.

Живая разговорная речь тоже пестрит англицизмами (напр.: *too much, cool, just*). Особенно молодежь с лёгкостью употребляет англицизмы и заменяет ими исконно французские слова. Важно отметить, что старшее поколение более консервативно. В их речи английских заимствований намного меньше. Примеры английских заимствований можно встретить и в аутентичных материалах (газетные статьи, французские песни).

Нужно заметить, что англицизмы проникают во французский язык не только в “чистом виде”, зачастую они адаптируются. Есть адаптация фонетическая, морфологическая и семантическая. Так, фонетическую адаптацию можно проследить на примере английского слова *roast beef*. При заимствовании это слово теряет дифтонг *oa* и долгую [i]. Пример морфологической адаптации – глагол *blogger* от английского слова *blog*. При семантической адаптации меняется смысл заимствованного слова. Например, английское *blush* (прилив крови к сердцу) во французском переняло только переносное значение этого слова – косметическое средство для лица.

Как видим, число англицизмов во французском языке велико. Но в целом, можно сказать, что современный французский язык сохранил свою самобыт-

ность, индивидуальность. Большинство англицизмов являются интернациональными понятиями или же не имеют аналогов в лексическом составе языка.

Возвратимся к вопросу о том, стоит ли включать англицизмы при обучении лексике французского языка? Я считаю, что для осуществления эффективной коммуникации это является оправданным и целесообразным, но лишь в том случае, если использование англицизмов обусловлено отсутствием аналогичного значения во французском языке или же использование английского заимствования более точно будет выражать нужное понятие.

Литература

1. Гринева, Е. Ф. Словарь разговорной лексики французского языка / Е. Ф. Гринева, Т. Н. Громова. – М. : Русский язык, 1987. – 637 с.
2. Жаркова, Т. И. О сленге современной французской молодёжи / Т. И. Жаркова // Иностранные языки в школе. – 2005. – № 1. – С. 96–100.
3. Морковкина, Н. А. К вопросу о новейших английских заимствованиях во французском языке // Языковые и культурные контакты различных народов. – Пенза : Приволжский Дом Знаний, 2001. – Т. 1. – С. 173–176.
4. Щепилова, А. В. Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному (на базе английского) / А. В. Щепилова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2. – С. 82–84.